

## INHALT

Vorwort .....	ix
In Abkürzung zitierte Literatur .....	xiii
Zur Umschrift des Georgischen .....	xv
Kapitel 1. Einige vorläufige Bemerkungen zur Bedeutung von Petrizis Übersetzung der <i>Elementatio</i> für die Textkonstitution	1
1.1. Die georgische Proklosübersetzung des Ioane Petrizi ....	1
1.2. Vorbemerkung zu Petrizis Übersetzungsstil .....	6
1.3. Die zusätzliche Proposition 128a bei Petrizi .....	18
1.4. Vorbemerkung zum Überlieferungswert der georgischen und der arabischen Übersetzung und den Aufgaben zukünftiger Forschungen .....	25
Kapitel 2. Einige Propositionen der <i>Elementatio</i> im Licht der älteren Übersetzungen .....	31
2.1. Vorbemerkung .....	31
2.2. Zur Textkonstitution der Propositionen 1, 2, 3, 5, 15, 16, 17, 21, 54, 62, 72, 73, 74, 76, 78, 79, 80, 86, 91, 167 .....	35
Kapitel 3. Freie Übersetzungen und Mißverständnisse in der Übersetzung Ioane Petrizis .....	115
Kapitel 4. Einige Schlußfolgerungen für den Text der <i>Elementatio</i> .....	125
4.1. Die Überformung des Textes in den einzelnen Zweigen der Überlieferung .....	125
4.2. Die Ursprünge der überformenden Textentstellung und die Entstehung der Vulgata .....	133
4.3. Schlußfolgerungen zum Zeugniswert der einzelnen Vertreter der Überlieferung .....	140
Kapitel 5. Eine paraphrasierende Interpretation des von unechten Zusätzen gereinigten Textes der Propositionen 1–6 .....	144

Kapitel 6. Zusammenfassung und Ausblick .....	157
Appendix I. Ioane Petrizis Übersetzung der behandelten zwanzig Propositionen der <i>Elementatio Theologica</i> .....	161
Appendix II. Die Proposition 128a .....	194
Appendix III. Die arabische Übersetzung der zwanzig Propositionen der <i>Elementatio Theologica</i> .....	200
Appendix IV. Glossar .....	215
Register .....	223